

陈桂钧 编

—注释·例解—

日语敬语 手册

四川大学出版社

注释·例解

日语敬语手册

陈桂钧 编

四川大学出版社

责任编辑：陶法义

封面设计：蒋仲文

——注释·例解——

日语敬语手册

陈桂钧 编

四川大学出版社出版发行

（成都市四川大学内）

四川省新华书店经销

四川外语学院印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 7.75印张 110千字

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数 1——5000册

ISBN 7-5014-0179-5/H·12 定价2.60元

前 言

敬语是日语的重要组成部分，是学习日语的人必然会遇到的困难问题。目前我国学习日语的人愈益增多，水平也在不断提高。但有关日语敬语的参考书和工具书却数量不多，品种很少，不能满足学习和研究日语的需要。为此，笔者参考了日本出版的许多敬语论著，以其中一种为主并采纳各家的意见编成此书，以供参考和查阅。

本书共收录278个词条，其中50%以上是常用词语。对每个词条都做了注解。注解的内容有：1. 解释该词字面以外的含义。2. 指出该词与近义词、同义词的敬度差别。3. 指出该词的使用对象、场合、用法。以上各点是正确理解、运用敬语的关键。

本书共收集例句1440条左右，例词110个左右，误用例50条左右。绝大多数例句出自各类辞典、敬语论著、教科书及其他书籍。因此基本保证了例句的正确性和规范性。

对各个词条尽可能标出了它的敬语类属，如：尊敬语、谦让语、郑重语、美化语等。有些不便标出其类属的词，可参考注解中对它的解释。

本书收录了少量俗语、轻蔑语等。从某种意义上讲，此类词可称之为“负敬语”，使用不

当，会在人前失礼。因此，介绍一些这样的词，实有必要。

本书读者对象是日语本科、专科大学生，各类涉外人员和日语爱好者。

本书承蒙汪大捷教授、黄瀛教授、堀内公平教授给予指导，中山敏美先生、王廷凯、施彩奎、罗国中、晋学新、武继平、李向群等同志给予协助，特此鸣谢。

编 者

1987年3月12日

选词例句丰富，
注释适当新颖，
是一本学习日语
敬语的好书。

汪大捷 丁卯夏年方句
进二于南字

序

凡是学习和研究日语的人，对日语复杂的敬语，无不说其难。就是日本人自己也承认它纷繁复杂，一不小心也要用错。

本书作者着意探讨了敬语问题，涉猎研究了大量论著，编成了这本《日语敬语手册》。翻阅之余，我为其取得的成绩感到十分高兴。

我认为，编写辞典、手册等工具书，难就难在注释上。正确、贴切地解释一个词的意义固不可少，而注明一个词字面以外的含义、区别、用法等尤其需要。本书在这一点上做了很好的尝试。而且，书中例句也比较丰富、实用，适合中国人学习日语敬语的需要。

我希望，学习日语的人都要知道日本敬语的各种规则，要正确地活用敬语，不要错用、乱用，以免贻笑大方。我相信，此书对广大读者定有所裨益。

黄 瀛

1987年6月9日于渝州歌乐山下

索引

あ

あいー〔相一〕	1
あいさつ〔挨拶〕	1
あいすみません〔相済みません〕	3
あいつ〔彼奴〕	3
あいなる〔相成る〕	4
あいにく〔生憎〕	5
あおぐ〔仰ぐ〕	6
あがる〔上がる〕(1)	6
あがる〔上がる〕(2)	7
あげる〔上げる〕	8
あす〔明日〕	10
あずかる〔与る〕	10
あそぼす〔遊ぼす〕	11
あたゐ〔私〕	12
あたし〔私〕	13
あちら〔彼方〕(1)	14
あちら〔彼方〕(2)	14
あつし〔私〕	15
あなた〔貴方〕	15
あにき〔兄貴〕	18

あのう	19
あのかた〔彼の方〕	20
ありがとう〔有り難う〕	20
あんしん〔安心〕	21
あんた〔貴方〕	22

い

い	22
いいえ	23
いいきかせる〔言聞かせる〕	24
いいつける〔言付ける〕	25
いかが〔如何〕	25
いくえにも〔幾重にも〕	26
いくひさしく〔幾久しく〕	27
いずれ〔何れ〕	27
いたす〔致す〕	28
いただく〔戴く・頂く〕	29
いちどう〔一同〕	31
いっしょ〔一緒〕	32
いっとう〔一統〕	32
いとま〔暇〕	33
いのる〔祈る〕	33
いらっしゃる	34
いわれる〔言われる〕	35

う

—うえ〔—上〕	36
うかがう〔伺う〕	37
うけたまわる〔承る〕	38
うち〔内・家〕	39
うん	40

え

えいてん〔栄転〕	40
ええ	41
えんりょ〔遠慮〕	41

お

お—〔御—〕	42
おいしい〔美味しい〕	44
お—いたす〔お—致す〕	44
お—いただく〔お—頂く〕	45
おいで〔お出で〕	46
おいでなさる〔お出でなさる〕	47
おいでになる〔お出でになる〕	47
おいら〔俺等・己等〕	48
おおせつける〔仰せ付ける〕	48
おかあさん〔お母様〕	49

おかくれになる〔お隠れになる〕…	49
おかげ〔お陰〕……………	50
おかた〔お方〕……………	51
おかまい〔お構い〕……………	51
おかみさん〔お上さん〕……………	52
おきのどく〔お気の毒〕……………	52
おくさん〔奥様〕……………	53
お—くださる〔お—下さる〕……………	54
おころざし〔お志〕……………	55
おこし〔お越し〕……………	56
おさきに〔お先に〕……………	57
おじいさん〔お祖父様・お爺様〕…	57
おじさん〔伯父・叔父・小父さん〕…	58
おじょうさん〔お嬢様〕……………	58
お—する〔お—為る〕……………	59
おせわ〔お世話〕……………	60
おそまつ〔お粗末〕……………	61
おそれいる〔恐れ入る〕……………	61
おだいじ〔お大事〕……………	62
おたく〔お宅〕……………	62
おたち〔お立ち〕……………	63
おたちより〔お立寄り〕……………	64
おっしやる〔仰る〕……………	64
おとうさん〔お父様〕……………	65

…おとも〔お伴・お供〕……………	66
…おなか〔お中・お腹〕……………	66
お—なさる……………	67
お—になる……………	68
…おばあさん〔お祖母様・お婆様〕…	69
おばさん〔伯母・叔母・小母さん〕…	69
…おはいり〔お入り〕……………	70
おはよう〔お早う〕……………	71
おひさしぶり〔お久し振り〕…………	71
おひや〔お冷〕……………	72
おひらき〔お開き〕……………	72
おひる〔お昼〕……………	72
おふくろ〔お袋〕……………	73
おぼしめし〔思召し〕……………	73
おまえ〔お前〕……………	74
おまたせ〔お待たせ〕……………	75
おまちかね〔お待ち兼ね〕……………	76
おまちどお〔お待ち遠〕……………	76
おみ—〔御御—〕……………	77
おみうけ〔お見受け〕……………	77
おみしりおき〔お見知り置き〕……	78
おみそれ〔お見逸れ〕……………	78
おみまい〔お見舞〕……………	79
おみみにいれる〔お耳に入れる〕…	79

おめでた〔お目出度〕	80
おめでとう〔お目出とう〕	80
おめにかかる〔お目に掛かる〕	81
おめにかける〔お目に掛ける〕	82
おめもじ〔お目文字〕	82
お—もうしあげる〔お—申し上げる〕	83
おやじ〔親父〕	84
おやすみ〔お休み〕	85
および〔お呼び〕	85
おる〔居る〕	86
おれ〔俺〕	87
おれい〔お礼〕	87
おわび〔お詫び〕	88
おん—〔御—〕	89
おんちゅう〔御中〕	89

か

かくい〔各位〕	90
かしこ〔畏〕	91
かしこまる〔畏る〕	92
かた〔方〕	93
かたがた〔方方〕	94
かたじけない〔忝い〕	94
かつて〔勝手〕	95

かない〔家内〕	95
かぶん〔過分〕	96
かれ〔彼〕	96
かわり〔変り〕	97
かんしゃ〔感謝〕	98

き

き一〔貴一〕	98
きくん〔貴君〕	99
きけい〔貴兄〕	100
きさま〔貴様〕	100
きでん〔貴殿〕	101
きみ〔君〕	101
きようしゆく〔恐縮〕	102
きん一〔謹一〕	102

く

くださる〔下さる〕	104
くれぐれも〔呉呉も〕	105
一くん〔一君〕	105

け

けい一〔敬一〕	106
けい一〔恵一〕	102

けっこう〔結構〕…………… 107

こ

こ—〔御—〕…………… 108

こうむる〔被る〕…………… 110

ごきげん〔ご機嫌〕…………… 110

ごくろう〔ご苦労〕…………… 111

ございます〔ご座います〕…………… 112

ごしゅうしょう〔ご愁傷〕…………… 114

ごそくろう〔ご足労〕…………… 114

ごちそう〔ご馳走〕…………… 115

こちら〔此方〕…………… 116

ごぶさた〔ご無沙汰〕…………… 117

ごぶじ〔ご無事〕…………… 118

ごめん〔ご免〕…………… 118

ごもつとも〔ご尤も〕…………… 119

ごゆっくり…………… 120

ごよう〔ご用〕…………… 120

ごらん〔ご覧〕…………… 121

ごらんにいれる〔ご覧に入れる〕… 122

こんにちは〔今日は〕…………… 122

こんばんは〔今晚は〕…………… 123

さ

さしあげる〔差し上げる〕	124
—さま〔一様〕	125
さようなら〔左様なら〕	127
さんじょう〔参上〕	128

し

—し〔一氏〕	129
じあい〔自愛〕	129
じさん〔持参〕	130
ししょう〔師匠〕	131
しっけい〔失敬〕	131
しつれい〔失礼〕	132
しばらく〔暫く〕	133
じゃま〔邪魔〕	134
しゅじん〔主人〕	135
しょうせい〔小生〕	136
しょうち〔承知〕	136
しょうのう〔笑納〕	137
しるし〔印・徴〕	138

す

すみません〔済みません〕	139
--------------	-----

せ

せいえい〔清榮〕	140
せいきよ〔逝去〕	141
せつ一〔拙一〕	142
一せていただく〔一せて頂く〕	142
一せてもらう〔一せて貰う〕	143
せんせい〔先生〕	143

そ

そ一〔粗一〕	145
そそう〔粗相〕	145
そちら〔其方〕	146
そまつ〔粗末〕	146
そん一〔尊一〕	147
ぞんじる〔存じる〕	148

た

たいけい〔大兄〕	150
たいけい〔大慶〕	151
たこう〔多幸〕	151
ただいま〔只今〕	151
一たち〔一達〕	153
たべる〔食べる〕	154
たまう〔給う〕	155
たまわる〔賜わる〕	155